

Español Ginkgo



▲ Una escena del festival de intercambio internacional del año fiscal

▲ 2013年度国際交流フェスティバルの様子
ねんどこくさいこうりゅうふえすていばるようす

Impuestos sobre vehículos ligeros serán alzados desde el año fiscal 2015

--Guía fácil a los impuestos--

En la edición de marzo de Ginkgo, hemos tratado sobre los impuestos que se usan para ofrecer varios servicios públicos, como la policía, la prevención y extinción de incendios, la bienestar social, educación y cuidado medico, que sirven para ayudar nos a vivir una vida rica y segura. En parte del cambio del sistema local de impuestos, en el año fiscal 2014, como avisado en la misma edición, el impuesto sobre coches ligeros (vehículos de menor cilindrada), incluyendo bicicletas y triciclos, será elevado desde AF 2015.

平成27年度から 軽自動車税の税率を引き上げ ～やさしい税金案内～

Ginkgo 3月号では、私たちの豊かで安心な暮らしを守る警察・消防・福祉・教育・医療などのさまざまな公共サービスを支えている税金について取り上げました。その号でご案内した平成26年度の地方税制度改正に伴い、平成27年度から軽自動車（二輪車・三輪車を含む）の税率が引き上げられます。

（裏面につづく）

Población de extranjeros
Hasta 31 de julio del 2014 Países: 95
Hombres: 4,243 Mujeres: 5,085 Total: 9,328

外国人人口
平成26年7月末日現在 95 各国
男4,243人 女5,085人 計9,328人

Impuestos sobre vehículos ligeros serán alzados desde el año fiscal 2015

--Guía fácil a los impuestos--

平成27年度から軽自動車税の税率を引き上げ

～やさしい税金案内～

El aumento de impuestos será como ilustrado en Tablas 1 y 2. Como un medio para promocionar la difusión de coches eficientes en el consumo de energía y, por lo tanto, favorables al medio ambiente, el precio del impuesto sobre vehículos ligeros tradicionales cambiará. Para los propietarios de coches de cuatro ruedas, etc. (con la excepción de los vehículos eléctricos y los remolcados) que, al punto del 1 de abril de 2016, habrán pasado 13 años desde la primera matriculación de coche nuevo (el mes de la primera inspección de coche legalmente requerida), es importante saber que tendrán que pagar desde AF 2016 los impuestos mostrados en Columna ③ en Tabla 2.

Para su información, los impuestos sobre coches ordinarios son controlados por la prefectura de Tokio. Para saber los precios de tales impuestos, puede Vd. preguntar a "Tokyo Jidoshazei Call Center" (el centro de llamadas sobre los impuestos de coches para la prefectura de Tokio) a 03-3525-4066.

平成27年度から表1・2のとおり、軽自動車税が引き上げられます。

また、平成28年度からは、燃費が良く、環境にやさしい自動車の普及を進めるため、古い軽自動車に対する税額が変わります。

→平成28年4月1日の時点で新車登録（車検証の初度検査年月）から13年を経過した軽四輪車等（電気自動車、被けん引車などは除く）を所有している方は、平成28年度から、表2・③の額の納税が必要になります。

なお、普通自動車税は都税になりますので、その税額等については、東京都自動車税コールセンター（電話03-3525-4066）へお問い合わせください。

Tabla 1: Bicicletas, etc.

División		AF 2014	De AF 2015
Bicicleta motorizada	～50cc	1,000 yenes	2,000 yenes
	51cc～90cc	1,200 yenes	2,000 yenes
	91cc～125cc	1,600 yenes	2,400 yenes
	Miniautomóvil	2,500 yenes	3,700 yenes
Coche ligero con dos ruedas, etc. (126cc～250cc)		2,400 yenes	3,600 yenes
Coche de menor tamaño con dos ruedas (251cc～)		4,000 yenes	6,000 yenes
Coche especial de menor tamaño	Para agricultura	1,600 yenes	2,400 yenes
	Otros	4,700 yenes	5,900 yenes

表1 二輪車等

区分	平成26年度	平成27年度から	
原動機付自転車	～50cc	1,000円	2,000円
	51cc～90cc	1,200円	2,000円
	91cc～125cc	1,600円	2,400円
	ミニカー	2,500円	3,700円
二輪の軽自動車等 (126cc～250cc)		2,400円	3,600円
二輪の小型自動車 (251cc～)		4,000円	6,000円
小型特殊自動車	農耕用のもの	1,600円	2,400円
	その他	4,700円	5,900円

Tabla 2 Coches ligeros con cuatro ruedas, etc.

División		①AF 2014	※② De AF 2015	③ De AF 2016
Coches con más de cuatro ruedas	Turismo privado	7,200 yenes	10,800 yenes	12,900 yenes
	Turismo comercial	5,500 yenes	6,900 yenes	8,200 yenes
	Camión privado	4,000 yenes	5,000 yenes	6,000 yenes
	Camión comercial	3,000 yenes	3,800 yenes	4,500 yenes
Triciclo		3,100 yenes	3,900 yenes	4,600 yenes

表2 軽四輪車等

区分	①平成26年度	※②平成27年度から	③平成28年度から	
乗用・自家用	乗用・自家用	7,200円	10,800円	12,900円
	乗用・営業用	5,500円	6,900円	8,200円
	貨物用・自家用	4,000円	5,000円	6,000円
	貨物用・営業用	3,000円	3,800円	4,500円
三輪車		3,100円	3,900円	4,600円

A los vehículos que se habrán matriculado como coche nuevo hasta el 31 de marzo de 2015 (cuya primera inspección requerida por la ley relevante será antes de marzo de 2015), los mismos precios de impuestos que los usados hasta ahora como mostrados en Columna ① para AF 2014, se aplicarán; a los vehículos que se habrán matriculado después del 1 de abril de 2015, los impuestos mostrados en Columna ② se aplicarán.

※平成27年3月31日までに新車登録した（車検証の初度検査年月が平成27年3月以前の）車両は、これまでと同じ①平成26年度の税額となり、平成27年4月1日以降に新車登録した車両は、②平成27年度からの税額となります。

Por más información: Persona en cargo de Impuestos de Coches, Sección de Impuestos Residenciales ☎ 042-620-7353

問い合わせ: 住民税課軽自動車税担当 ☎ 042-620-7353

Nosotros agradecemos su cooperación para donar dinero de socorro en el evento de la explosión que ocurrió en la ciudad de Kaohsiung, Taiwán.

Una explosión muy grande ocurrió en el área urbana de Kaohsiung el 1 de agosto, hora local, causando alrededor de 300 heridos y muertos. Nuestra ciudad, que tiene un pacto de cambio de amistades con Kaohsiung, ha instalado cajas de donación para pedir que nuestros ciudadanos asistan financieramente a las personas locales afectadas por el accidente. Gracias a su asistencia amable, hemos podido enviar 1,566,394 yenes a la ciudad de Kaohsiung como ayuda de socorro. De nuevo, rezamos para los ciudadanos afectados de Kaohsiung y agradecemos sinceramente a los que nos han redido cooperación para la donación.

Por más información: Sección para la promoción de la coexistencia Multicultural

台湾・高雄市で発生したガス爆発事故に対する義援金募金にご協力ありがとうございました

現地時間の8月1日、高雄市の市街地で約300人の死傷者を出す大きな爆発事故が発生しました。高雄市と友好交流協定を結んでいる八王子市は、募金箱を設置し被害を受けた現地の方を支援するための義援金を募りました。市民の皆さまの温かいご支援のおかげで、1,566,394円の義援金を高雄市に送ることができました。被災された高雄市民の方々に、改めてお見舞い申し上げますとともに、募金にご協力いただいた皆さまに、心より感謝申し上げます。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎ 042-620-7437

EVENTOS

行事 ぎょうじ

●Centro de Aprendizaje por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japonés

Jueves de 19:00 a 21:00 el 25 de septiembre/el 9 y 23 de octubre/el 13 y 27 de noviembre

Viernes de 10:00 a 12:00 el 19 de septiembre/el 3, 10 y 24 de octubre/el 7, 14 y 21 de noviembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje por vida en Minami Oosawa Bunkan

(Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japonés

Miércoles de 19:00 a 21:00 el 24 de septiembre/el 8 y 22 de octubre/el 12 y 26 de noviembre

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

●Formación Integrada de Hachioji contra Desastres

Domingo el 19 de octubre de 09:00 a 11:30

Este año se realizará en la Escuela Primaria/Secundaria de Kasumi

Todos los años la ciudad de Hachioji realiza formación integrada contra desastres, conjuntamente con los organismos para la prevención de desastres como la policía y cuartel de bomberos, además con la asociación de vecinos (chonaikai) y la asociación de residentes (jichikai). Este año tendremos como centro de formación en la Escuela Primaria/Secundaria de Tate. También con la colaboración de la Asociación Internacional de Hachioji (Hachioji Kokusai Kyoukai) estableceremos el centro de ayuda para extranjeros. Y tenemos prevista formación en la que se alienta la participación de los ciudadanos extranjeros, como por ejemplo entrenamientos en el lanzamiento de agua a través de mangueras.

※Se recomienda el uso del transporte público para llegar al lugar.
Información: Sección para Promover Convivencia Multicultural (Tabunka-kyosei-suishin-ka) ☎042-620-7437

●Festival de Monte Takao de Ojas Otoñales

Del sábado 1 al domingo 30, de noviembre

¿Qué le parece hacer senderismo en el monte Takao, disfrutando de las ojas otoñales? ¿Por qué no gozan del paisaje decorado con tales colores de rojo, naranja y amarillo?

Informes: Asociación de Turismo de Hachioji ☎042-643-3115

●FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

El domingo 9 de noviembre

Bajo el tema: “¡Vamos a desarrollar vínculos con la gente del mundo para la paz, comenzando de Hachioji!”, se celebran muchos eventos, p. ej., exposiciones y talleres para aumentar el conocimiento internacional.

Informes: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●FESTIVAL DEL GINKGO DE HACHIOJI (HACHIOJI ICHOO MATSURI)

Del sábado 15 al domingo 16 de noviembre

Un festival otoñal de Hachioji. Entre los árboles de ginkgo con las ojas doradas que bordean la carretera Koshukaido, más de 200 mil personas disfrutan cada año de varios eventos palaneados por ciudadanos.

Informes: Comisión del Hachioji Ichoo Matsuri ☎042-668-8383

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 9月25日/10月9、23日/11月13、27日

午前10時～12時(金) 9月19日/10月3、10、24日/

11月7、14、21日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 9月24日 10月8、22日/11月12、26日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●八王子市総合防災訓練

10月19日(日) 時間: 午前9時から午前11時30分

毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で実施している総合防災訓練を今年は館小中学校にて行います。

外国人支援センターを開設し、放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意していますので、ぜひお越しください。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●高尾山もみじまつり

11月1日(土)～30日(日)

秋の高尾山にて、紅葉狩りをしながらのハイキングはいかがですか? 土日祝日には、各種イベントを開催します。赤・橙・黄色のコントラストが織りなす秋の表情をお楽しみください。

問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●国際交流フェスティバル

11月9日(日)

「今、八王子からはじまる 世界との絆 Peace by Pieces」のテーマの下、楽しみながら国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップなどが盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子いちようまつり

11月15日(土)～16日(日)

八王子の秋を代表するいちようまつり。4キロにわたる甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、毎年20万人以上が市民企画の催しを楽しみます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

¡Servicio ofrecido en el festival de Hachioji por estudiantes extranjeros!

Estudiantes chinos y coreanos ofrecieron servicios voluntarios como guías en los puestos de información turística durante el festival que tuvo lugar del 1 al 3 de agosto.

Ellos ya están participando en la planificación y operación del festival de Ginkgo que tendrá lugar el 15 y el 16 de noviembre y ofrecerán sus servicios como guías a los visitantes extranjeros durante los días del festival. Rogamos que Vds. participen en los eventos que tendrán lugar en Hachioji.

Por más información:

Sección para la promoción de la convivencia multicultural ☎042-620-7437



▲ Estudiantes extranjeras que sirvieron como

通訳ボランティアを務めた留学生

八王子まつりで外国人留学生在活躍!

8月1日～3日に行われた八王子まつりの案内所にて中国・韓国の外国人留学生在通訳ボランティアを務めてくれました。

来る11月15日、16日に行われる八王子いちようまつりでは、企画・運営スタッフとして既に活躍してくれており、当日の案内所でも、通訳として外国人来訪者の案内をしてくれます。この機会に是非八王子のイベントにご参加ください!

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

CONTACTOS UTIL		知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)	
Sección del Residente del Municipio	☎042-620-7232	八王子市役所市民課	☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones	☎03-5796-7112	大國管理局イシラオメニシヨシモシタニ	☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia)	☎119	火事・救急車(緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano)	☎042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本)	☎042-648-2233
Estación de Bomberos de Hachioji	☎042-625-0119	八王子消防署	☎042-625-0119
Policía (emergencia) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110		警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署	☎042-645-0110
Policía de Takao ☎042-665-0110 / Policía de Minamiosawa ☎042-653-0110		高尾警察署 ☎042-665-0110 / 南大沢警察署	☎042-653-0110
INFORMACION MEDICA		医療情報(いりょうじょうほう)	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs.	☎03-5285-8088	あまど(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma ☎03-5285-8181		ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs	☎03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	☎03-5285-8185
CONSULTAS		生活相談(せいかつそうだん)	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs	☎042-642-7091	行政書士による外国入国別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00	☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs	☎042-642-7091	在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30 a 12:00 hs, 13:00 a 17:00 hs	☎03-5320-7744	東京都外国入相談(法律・大國・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744
APOYANDO EL APRENDIZAJE/LECCIONES DE JAPONES		学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida	☎042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231
Club de amigos Internacional de Hachioji Srta. Takeda	☎03-3489-9707	八王子国際愛好クラブ 武田	☎03-3489-9707
Orientación de japonés en forma individual Sr. Sugiyama	☎042-636-7792	八王子にほんごの会 多田方式の日本語指導 杉山	☎042-636-7792
Enseñanza de japonés a las personas de origen chino Sr. Sumikawa	☎090-1118-6098	「日中友好語学学習会」中国語圏の芳を対象とした日本語指導 菅川	☎090-1118-6098
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros Srta. Hirai	☎080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 平井	☎080-1956-8129
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros Día: Todos los miércoles 15:00-17:00, 17:00-19:00; Lugar: sucursal de Kitano Todos los lunes 16:00-19:00; Lugar: Asociación Internacional de Hachioji	☎042-642-7091	外国人児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会	☎042-642-7091
INFORMACION		情報(じょうほう)	
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas Sección para Promover Convivencia Multicultural ☎042-620-7437 El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.		住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。	☎042-620-7437
Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji / Ginkgo Distribución:Vestíbulo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano (Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad) Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html		地球市民プラザ八王子より 八王子国際協会の広報紙 / キンゴ 発行場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	
GUÍA COMUNITARIA DE HACHIOJI Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji		外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco a:icho@sg-m.jp		八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。	
Gracias por apretar el botón de “ME GUSTA” en Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji. http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai		八王子国際協会の facebook ページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	
Si desea, acceda a la PAGINA WEB VERSION MOVIL, a través de su celular http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/		携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
Traducción al Español : Toru Takahashi, Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.



"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会 語学ボランティア 高橋 徹

「Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。